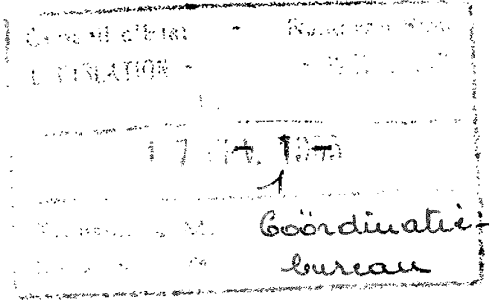
MTL.



L.4638/1.

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 5e Februari 1955 door de Minister van Landbouw verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "betreffende de verplichte inenting van de runddieren tegen mond- en klauwzeer", heeft de 8e Februari 1955 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de l'Agriculture, le 5 février 1955, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté royal "relatif à la vaccination obligatoire des bovidés contre la fièvre aphteuse", a donné le 8 février 1955 l'avis suivant :

In de artikelen 1 en 4 van het ontwerp is er sprake, in de Nederlandse versie, van "veehouders-melkventers". In artikel 7 gebruikt men de uitdrukking "producent venter". Deze laatste uitdrukking is te verkiezen daar zij gebruikt wordt in het ministerieel besluit van 19 Augustus 1946 betreffende de verdeling van zuivelproducten zomede in het ministerieel besluit van 16 Mei 1953 tot wijziging van het ministerieel besluit van 15 April 1949 houdende vaststelling der vergoedingen verschuldigd aan de Nationale Zuiveldienst door de ondernemingen die zuivelproducten bereiden of verwerken en door de houders van vergunningen voor de verkoop van die producten.

De Raad van State stelt nog een aantal andere vormwijzigingen voor die geen commentaar behoeven.

In artikel 1, schrijve men "De melkveehouders die melk of room leveren ..." in plaats van "De veehouders die melk of room leveren ...".

Artikel 2 zou beter ingevoegd worden tussen de artikelen 5 en 6 ; het zou dus artikel 6 worden en de artikelen 3, 4 en 5 van het ontwerp zouden de artikelen 2, 3 en 4 worden.

In artikel 3 van het ontwerp schrijve men "West-Vlaanderen" en "Oost-Vlaanderen" in plaats van "West Vlaanderen" en "Oost Vlaanderen".

.../...

In artikel 4, 1°, leze men "artikel 2, 1°", in plaats van "artikel 3, 1°", indien de opmerking betreffende de verplaatsing van artikel 2 van het ontwerp weerhouden wordt.

Artikel 7 ware beter en bondiger als volgt gesteld :

"Artikel 7.-

Aan de bij artikel 1 ingestelde verplichting zijn niet onderworpen, de rundveehouders wier rundveebeslag tegen mond- en klauwzeer werd ingeënt na 31 Augustus 1954.

De doctors in de veeartsenijkunde die, tussen de 31e Augustus 1954 en de datum van de inwerkingtreding van dit besluit, de veestapel van een der bij artikel 1 bedoelde personen tegen mond- en klauwzeer ingeënt hebben moeten, op verzoek van die personen, het bij artikel 6 bedoeld getuigschrift in drievoud opmaken en de exemplaren er van afgeven zoals aldaar voorgeschreven is.".

In artikel 8, eerste lid, schrijve men "exploitanten" in plaats van "uitbaters".

In artikel 8, tweede lid, vervange men de zinsnede "... welke die ambtenaren hun kunnen vragen met het oog op de contrôle..." door de woorden : "... welke die ambtenaren nodig achten voor de contrôle ...".

.../...

In artikel 9, dient het woord "bestraft" door "gestraft" en het woord "voorzien" door "gesteld" te worden vervangen.

Onderaan op de bijlage, zou het volgende gebruikelijke formulier moeten aangebracht worden :

"Ons bekend om te worden gevoegd bij Ons besluit van ...".

Aux articles 1er et 4 du projet il est question dans la version néerlandaise, de "veehouders-melkventers", tandis que l'expression "producent-venter" est employée à l'article 7.

Cette dernière qualification est préférable, pour avoir été employée dans l'arrêté ministériel du 19 août 1946 relatif à la distribution des produits laitiers, ainsi que dans l'arrêté ministériel du 16 mai 1953 modifiant l'arrêté ministériel du 15 avril 1949 fixant les rétributions à payer à l'Office national du lait et de ses dérivés par les entreprises de préparation et de transformation de produits laitiers et par les titulaires de licences de vente des dits produits.

Pour le surplus, le Conseil d'Etat propose quelques autres modifications de forme qui ne nécessitent aucun commentaire.

A l'article 1er de la version néerlandaise, il convient de substituer les termes "De melkveehouders die melk of room leveren..." aux termes "De veehouders die melk of room leveren...".

Il serait préférable d'insérer l'article 2 entre les articles 5 et 6; il deviendrait ainsi l'article 6, les articles 3,4 et 5 du projet devenant les articles 2, 3 et 4.

A l'article 3 du projet il convient d'écrire dans la version néerlandaise les termes "West-Vlaanderen" et "Oost-Vlaanderen" avec trait-d'union.

A l'article 4, 1°, il conviendrait de substituer les mots "article 2, 1°" aux mots "article 3, 1°", au cas où l'observation relative au transfert de l'article 2 du projet serait retenue.

.../...

L'article 7 gagnerait à être rédigé d'une façon plus succincte :

"Article 7.-

Ne sont pas soumis à l'obligation instituée par l'article 1er, les détenteurs de bovidés dont le cheptel bovin a été vacciné contre la fièvre aphteuse après le 31 août 1954.

Les docteurs en médecine vétérinaire qui, entre le 31 août 1954 et la date d'entrée en vigueur du présent arrêté, ont vacciné contre la fièvre aphteuse le cheptel bovin d'une des personnes visées à l'article 1er, sont tenus, à la demande de ces personnes, d'établir en trois exemplaires le certificat mentionné à l'article 6 et de remettre ces exemplaires aux destinataires indiqués à cet article.".

A l'article 8, alinéa 1er, il convient de substituer dans la version néerlandaise le terme "exploitanten" au terme "uitbaters".

A l'article 8, alinéa 2, il convient de remplacer le membre de phrase "que ces fonctionnaires pourront leur réclamer en vue du contrôle..." par "que ces fonctionnaires estiment nécessaires en vue du contrôle...".

A l'article 9 il convient de remplacer dans la version néerlandaise les mots "bestraft" et "voorzien" respectivement par les mots "gestraft" et "gesteld.

Quant à l'annexe, elle devrait être complétée par la formule usuelle : "Vu pour être annexé à Notre arrêté du...".

.../...

De kamer was samengesteld uit

de Heren : Messieurs :	J.SUETENS,	eerste-voorzitter van de Raad van State, premier président du Conseil d'Etat,	voorzitter président
	D.DECLEIRE, K.MEES,	raadsheren van State, conseillers d'Etat,	
	J.CYPRES,	adjunct-griffier, greffier adjoint,	griffier greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. MEES. Het verslag werd uitgebracht door de H.SMOLDERS,auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,
(get.) J.CYPRES.

La chambre était composée de

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.MEES. Le rapport a été présenté par M.SMOLDERS, auditeur.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,
(get.) J.SUETENS.